

Lamento della ninfa

Ottavio Rinuccini (1562-1621)

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Madrigali guerrieri et amorosi (Amadino press, Venice, 1638)

Prima parte

Tenore I

Tenore II

Basso

Continuo

na don-zel - la fuo - ra del pro - prio al - ber - go u - sci. Sul pal - li - det - to vol - to scor-gea - se il

suo do - lor, spes-so gli ve-nia sciol - to un gran — so - spir dal cor. Sì cal - pe-

stan-do fio - ri, sì cal - pe - stan - do, sì cal - pe - stan - do fio - ri, er - ra - va or qua, or là, i suoi per - du - ti a

fio - ri, er - ra - va or qua, or là, sì cal - pe - stan - do, sì cal - pe - stan - do fio - ri, er - ra - va or qua, or là, i

er - ra - va or qua, or là, sì cal - pe - stan - do, sì cal - pe - stan - do fio - ri, er - ra - va or qua, or là, i suoi per -

mo - ri, *i suoi per-du-ti a-mo - ri* co - sì pian - gen - do va.
suoi per-du-ti a-mo - ri, i suoi per-du-ti a-mo - ri co - sì pian - gen - do va.
 du - ti a-mo - ri, *i suoi per-du-ti a-mo - ri* co - sì pian - gen - do va.

Seconda parte

Canto A-mor, A-mor,
 Tenore I Di - ce - a, il ciel mi-ran-do il piè fer -
 Tenore II Di - ce - a, il ciel mi-ran-do il piè fer -
 Basso Di - ce - a, il ciel mi-ran-do il piè fer -
 Continuo

A-mor, A-mor do-ve, do-v'è la fé che'l tra-di-tor, che'l tra-di-tor giu-rò? Fa che ri - tor - ni
 mò. Mi-se-rel - la,
 mò. Mi-se-rel - la,
 mò. Mi-se-rel - la,

15 20

il mio A-mor co - m'ei pur fu, o, o tu m'an-ci - di, ch'i - o non mi tor-men - ti più, non mi tor-men -

Mi-se -

Mi-se - rel - la,

25

ti, non mi tor-men - ti, non mi tor-men - ti più. No, non vo' più ch'ei so-spi - ri se

Mi-se - rel - l'ah___ più no, no, tan-to gel sof-frir non può.

rel - la,

30

non lon - tan, lon - tan da me, no, no, che i suoi mar-ti - ri più non di-ram-mi, non di-ram-mi af -

Ah___ mi - se - rel - la,

Ah___ mi - se - rel - la,

Ah___ mi - se - rel - la,

35

fé! Per - ché di lui mi strug - go tut-t'or-go -
mi-se-rel-l'ah più no, no. Mi-se-rel - la,
mi-se-rel-l'ah più no, no. Mi-se-rel - la,
mi-se-rel-l'ah più no, no. mi-se-rel - l'ah

40

glio - so sta, che sì, che sì se'l fug-go an - cor, an-cor mi pre-ghe-rà? Se
Ah, ah, ah, mi-se-rel - la, mi-se-rel-l'ah
Mi-se - rel-l'ah
più no, no, tan-to gel sof-frir non può. Mi-se - rel-l'ah

45

50

ci-glio ha più se - re-no co-lei, co-lei, co-lei che'l mio non è, già non rin-chiu-de in se-no A-mor si bel - la fé, si
Mi-se-rel-l'ah
Mi-se-

55 60

bel-la, si bel - la fé. Né mai si dol - ci ba - ci, mai, mai, mai, mai, da quel-la

Mi-se-rel-l'ah— più no, no, tan-to gel sof-frir non può. Mi-se - rel - la,

- più no, no, tan-to gel sof-frir— non può.

rel - l'ah— più no, no, tan-to gel sof-frir non può.

65

boc-ca a-vrai, né più so - a-vi ah, ta - ci, ta - ci, ta - ci, ta - ci, che trop-po il sai.

Mi-se-rel - la.

Mi-se - rel - la, Mi-se-rel - la.

Mi-se - rel - la, Mi-se-rel - la.

Terza parte

Tenore I Sì tra sde-gno - si pian - ti spar - ge - a le vo - - ci al ciel;

Tenore II Sì tra sde-gno - si pian - ti spar - ge - a le vo - - ci al ciel;

Basso Sì tra sde-gno - si pian - ti spar - ge - a le vo - - ci al ciel;

Continuo

5 6

co - sì ne' co - ri a - man - ti me - sce A-mor fiam - - - m'e gel.

co - sì ne' co - ri a - man - ti me - sce A-mor fiam - - - m'e gel.

co - sì ne' co - ri a - man - ti me - sce A-mor fiam - - - m'e gel.

Le tre parti, che cantano fuori del pianto della Ninfa; si sono così separatamente poste, perché si cantano al tempo della mano; le altre tre parti, che vanno commiserando in debole voce la Ninfa, si sono poste in partitura, acciò seguivano il pianto di essa, qual va cantato al tempo del' aetto dell'animo, & non a quello della mano.

The three parts, that sing outside the weeping of the nymph, are thus separately placed, because they sing in the tempo of the hand [tactus]; the other three parts, that go commiserating in a weak voice with the nymph, are placed in the score, so that they follow her weeping, which goes using the tempo of the soul's affect, and not that of the hand.

(my translation)

Prima parte

Non avea Febo ancora
recato al mondo il dì
ch'una donzella fuora
del proprio albergo uscì.

Sul pallidetto volto
scorgease il suo dolor,
spesso gli veniva sciolto
un gran sospir dal cor.

Si calpestando fiori,
errava or qua, or là,
i suoi perduti amori
così piangendo va.

Seconda parte

Amor, dicea, il ciel
mirando il piè fermò
dove, dov'è la fé
che 'l traditor giurò?

Fa che ritorni il mio
amor com'ei pur fu,
o tu m'ancidi, ch'io
non mi tormenti più.
Miserella, ah più no,
tanto gel soffrir non può.

Non vo' più ch'ei sospiri
se non lontan da me,
no, no, che i suoi martiri
più non dirammi, affè!

Perché di lui mi struggo
tutt'orgoglioso sta,
che sì, che sì se 'l fuggo
ancor mi pregherà?

Se ciglio ha più sereno
colei che 'l mio non è,
già non rinchiude in seno
Amor sì bella fé.

Né mai si dolci baci
da quella bocca havrai,
né più soavi; ah, taci,
taci, che troppo il sai.

Terza parte

Sì tra sdegnosi pianti
spargea le voci al ciel;
così ne' cori amanti
mesce Amor fiamma e gel.

Prima parte

The god Phoebus had still to light
The great fires of the dawn
When the nymph left her dwelling.

Her face a pale temple in its ruins of grief;
Her cries – a heart, rending.

Hither and thither she went,
Stumbling through flowers,
Grieving the love she had lost.

Seconda parte

Hear me, O Love, she begged the heavens,
– stock still now, rooted to the spot –
What happened to that traitor's vow,
‘Togetherness and trust’?

I just want him back,
But as he was before.
If you cannot – then kill me;
I cannot bear this agony.

No more will I listen to his sighs,
Unless we are separated by a thousand seas
No! No longer will I martyr myself for this.

I am destroying myself because of him,
And the worse it is, the more gorged,
The more satisfied he seems.
If I were to flee from him,
Perhaps then he might come begging?

That woman's eyebrows
May be arched more perfectly than mine,
But sealed within my breast, O Love,
Lives a faithfulness still fairer.

And that woman's mouth will never open
To give such kisses as I can give!
(Hush! Say nothing – you know only too well!)

Terza parte

With these cries she cast
Her anguish to the heavens.
And so it is that in the heart of every lover
Burns, side-by-side, love's flame and ice.

CPDL translation